

## СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

### ДЛЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ « НА ПЕРМСКОЙ УЛИЦЕ – HORS LES MURS A PERM »

МЕЖДУ

Социально ориентированной некоммерческой организацией Фонд « ЗЕРКАЛО – организация помощи лицам, находящимся в зоне социального риска » (далее « Фонд ЗЕРКАЛО »), в лице своего Руководителя Александра Борисовича Юркова, с одной стороны,

и

Неправительственной организацией общественного здравоохранения « AREMEDIA » (далее « Ассоциация AREMEDIA »), осуществляющей свою деятельность в соответствии с законом Французской Республики « об ассоциациях » от 1 июля 1901 года, в лице своего Президента, Доктора Марка Шелли, с другой стороны,

действующих на основании своих Уставов, а при совместном упоминании в дальнейшем именуемые « Стороны », подписали настоящее соглашение о нижеследующем :

#### СТАТЬЯ I. – ПРЕАМБУЛА

1.1. Цель Фонда « ЗЕРКАЛО » заключается в организации и оказании помощи гражданам, затронутым медицинскими и социальными проблемами, связанными с потреблением психоактивных веществ, с ВИЧ-инфекцией; в профилактике социально значимых заболеваний, таких как ВИЧ-инфекция, вирусный гепатит, туберкулез; реализации мероприятий по социально-психологической реабилитации и социальной реинтеграции потребителей наркотиков, секс-работников, ВИЧ-инфицированных; в содействии в сфере охраны сексуального и репродуктивного здоровья. Фонд инициирует, разрабатывает и реализует антинаркотические проекты и программы, совместно с партнерскими организациями проводит научные исследования, оценку и прогнозирование наркоситуации и ситуации в области профилактики СПИДа, оценку результатов внедрения профилактических мер и доведение до сведения широкой общественности и органов власти результатов научно-исследовательской работы. Фонд участвует в подготовке кадров для работы в антинаркотической сфере и сфере сексуального здоровья; организует взаимодействие между заинтересованными государственными и общественными структурами.

1.2. Цель Ассоциации « AREMEDIA » заключается в содействии укреплению здоровья (особенно сексуального здоровья), профилактике рискованного поведения (включая связанные с употреблением психоактивных веществ и с секс работой) и доступу к медицинской помощи, в рамках сетевого взаимодействия межассоциативной и больница-ассоциативной работы. Она разрабатывает отношения с молодежью и с группами населения, находящимися в ситуации психосоциальной уязвимости или изоляции. Она действует, в частности, посредством профилактики, повышения

осведомленности, обследования и подготовки кадров. Она проводит исследования, представляющие эпидемиологический интерес, и исследования в области общественного здравоохранения на основе подхода, основанного на практических действиях/исследованиях.

### 1.3. Принимая во внимание :

1.3.1 признанный опыт Фонда « ЗЕРКАЛО » в Российской Федерации, в городе Перми, в реализации социальной уличной работы среди целевых групп, в том числе силами равных консультантов, организации и проведения исследований в области профилактики СПИДа среди потребителей наркотиков и секс-работников.

1.3.2. признанный опыт Ассоциации « AREMEDIA » в городе Париже во Франции для проведения обследований и скрининга на ВИЧ и другие инфекции, передаваемые половым путем, вне стен больниц в сотрудничестве с больницами и общественных или специализированных ассоциацией, в целях охвата ключевых групп , подверженных риску заражения (см. соглашение между « AREMEDIA » и Государственная Поддержка-Госпиталя Парижа от 21 августа 2018 г.).

## СТАТЬЯ II. – ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

2.1. Фонд « ЗЕРКАЛО » совместно с « AREMEDIA » пришли к соглашению в тесном партнерстве путем объединения и консолидации своих усилий , чтобы осуществлять :

2.1.1. адаптацию к местным условиям в городе Перми акций вне стен больницы по оригинальной методике взаимодействия между больницами и ассоциативными структурами, которую Ассоциация « AREMEDIA » использует в Париже с 2001 года, для :

2.1.1.1. проведения специальных мероприятий информирования, профилактики, скрининга и углубленных консультацией по вопросам сексуального здоровья, ВИЧ/СПИДа, вирусных гепатитов и других инфекций, передаваемых половым путем;

2.1.1.2. борьбы со скрытой эпидемией среди клиентов Фонда « ЗЕРКАЛО », представителей уязвимых к ВИЧ ключевых труднодоступных групп населения, удаленных от государственных медицинских услуг, и их близких, расширяя охват активным выявлением;

2.1.2. работу по повышению приверженности к лечению антиретровирусной терапией, по доступу к обследованию и консультационной помощи, к социальному сопровождению лиц, живущих с ВИЧ/СПИДом или лиц, уязвимых к ВИЧ- инфекции, и их родственников.

## СТАТЬЯ III - ПРИВЕРЖЕННОСТЬ И ОБЯЗАННОСТИ ОБЕИХ СТОРОН, ПРАКТИЧЕСКИЕ МЕРЫ СОВМЕСТНЫХ ДЕЙСТВИЙ И ПОКАЗАТЕЛИ МОНИТОРИНГА, СБОР И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ РЕЗУЛЬТАТОВ, ОБЩЕСТВЕННОЕ И НАУЧНОЕ ИНФОРМИРОВАНИЕ О ПРОЕКТЕ И ДРУГИЕ АСПЕКТЫ ПАРТНЕРСТВА

3.1. Эти конкретные аспекты определяются в дополнении к настоящему соглашению, которое впоследствии прилагается к нему и подписывается обеими сторонами в конце сентября 2019 года.

#### СТАТЬЯ IV – СРОК ДЕЙСТВИЯ, ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТЬ, ПРЕКРАЩЕНИЕ

4.1. Настоящее соглашение вступает в законную силу с момента его подписания Сторонами и действует до 31 декабря 2020 года.

4.2. Настоящее соглашение пролонгируется на прежних условиях на один год по молчаливому согласию сторон, в случае если ни одна из сторон не заявит о своём отказе от продления срока действия настоящего соглашения.

4.3. В случае невыполнения обязательств (определенных в дополнении к настоящему соглашению) или прекращения его действия, данное соглашение может быть досрочно расторгнуто в одностороннем порядке по инициативе любой из Сторон, с обязательным уведомлением об этом другой Стороны заказным письмом с подтверждением получения, не менее чем за три месяца до даты его (соглашения) фактического расторжения.

#### СТАТЬЯ V – ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

5.1. Любые споры и разногласия, возникающие между Сторонами в ходе исполнения данного соглашения, полюбовно разрешаются. В отсутствие соглашения между Сторонами, эти любые споры будут переданы в компетентный суд.

5.2. Изменения и дополнения в настоящее соглашение вносятся путем составления соответствующих поправок к соглашению, за подписями уполномоченных представителей Сторон.

#### СТАТЬЯ VI – АДРЕСА, РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН

6.1. Данное соглашение составлено в двух одинаковых экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по-русски и по-французски, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

**ЗЕРКАЛО  
СЕВКАГО**

Фонд «ЗЕРКАЛО»

**AREMEDIA**

LES CLÉS DE LA PRÉVENTION

Association « AREMEDIA »  
113, rue Faubourg du Temple, 75010 Paris –

Россия  
614068, г. Пермь, ул. Пушкина 110-224,  
ОГРН : 1105900000381  
ИНН : 5902219255  
Тél. : +7 (342) 20-300-43  
E-mail : bf.zerkalo@yandex.ru  
Site internet : www.zerkalo-perm.ru

France  
N°SIRET : 408 713 063 000 68  
N° Préfectoral : 93/4513  
N° URSSAF : 755 23 0130089 001 011  
Code APE/NAF : 9499Z  
Тél. : +33 1 47 70 07 70  
Site internet : www.aremmedia.org

Дата, 05.08.2019г.

5-8-2019

в г. Перми, Российской Федерации (Россия),  
Руководитель Фонда, Александр Б. Юрков



в г. Париже, Франции,  
Президент ассоциации Д-р Марк Шелли

**AREMEDIA**  
113, Rue du Fbg du Temple - 75010 PARIS  
Tél: 01 47 70 07 70 / Fax: 01 47 70 07 12  
www.aremmedia.org

## CONVENTION

POUR L'EXECUTION DU PROGRAMME DENOMME « НА ПЕРМСКОЙ УЛИЦЕ »

("HORS LES MURS A PERM")

Entre

D'une part, l'organisation à but non lucratif et à orientation sociale "Fondation ZERKALO, organisation d'aide aux personnes à risque (ci-après dénommée "Fondation ZERKALO"), représentée par son Directeur, Monsieur Alexander Borissovich YURKOV,

Et

D'autre part, AREMEDIA" (ci-après dénommée "l'Association AREMEDIA"), qui fonctionne conformément à la loi de la République française régissant les associations à but non lucratif, datée du 1er juillet 1901, représentée par son Président, le Dr Marc SHELLY

organismes agissant conformément à leurs statuts, ci-après dénommées "les parties", ont signé la présente convention :

### ARTICLE I. - PRÉAMBULE

1.1 La Fondation ZERKALO a pour but d'organiser l'aide aux citoyens touchés par des problèmes médicaux et sociaux liés à la consommation de substances psychoactives et à l'infection par le VIH ; de prévenir des maladies socialement significatives telles que l'infection par le VIH, les hépatites virales, la tuberculose ; d'appliquer des mesures pour la réinsertion sociale et psychologique des usagers de drogues, travailleurs du sexe et personnes vivant avec le VIH ; de contribuer à protéger la santé sexuelle et reproductive. La Fondation initie, développe et met en œuvre des projets et programmes de lutte contre la drogue, mène des recherches communes, évalue et prévoit la situation en matière de drogue et de sida, évalue les résultats des mesures préventives et diffuse les résultats de la recherche auprès du grand public et des autorités. La Fondation participe à la formation du personnel dans le domaine de la lutte contre la drogue et celui de la promotion de la santé sexuelle ; elle organise la coopération entre l'Etat et les structures publiques concernées.

1.2 L'objectif d'AREMEDIA est de promouvoir la santé (en particulier la santé sexuelle), de prévenir les comportements à risque (y compris la consommation de substances psychoactives) et de promouvoir l'accès aux soins de santé par la mise en réseau d'activités inter-associatives et hospitalo-associatives. Elle développe des relations avec les jeunes et les populations en situation de vulnérabilité psychosociale ou d'isolement. Elle opère, entre autres, par la prévention, la sensibilisation, le dépistage et la formation. Elle mène des recherches épidémiologiques et de santé publique fondées sur une approche de recherche/action.

### 1.3 Sont prises en compte:

1.3.1 l'expertise reconnue de la Fondation ZERKALO en Fédération de Russie, dans la ville de Perm, dans la mise en œuvre du travail social de rue auprès de groupes cibles, y compris par les pairs éducateurs, l'organisation et la conduite de recherches sur la prévention du VIH/SIDA parmi les usagers de drogues et les travailleurs du sexe.

1.3.2. l'expertise reconnue de l'Association AREMEDIA à Paris, France, dans la conduite du dépistage dit « hors les murs » du VIH et autres Infections Sexuellement Transmissibles en dehors des hôpitaux, en collaboration avec ceux-ci et les associations communautaires ou spécialisées, afin d'atteindre les « populations-clés » (cf. la convention entre AREMEDIA et l'Assistance Publique Hôpitaux de Paris, datée du 21 août 2018).

## ARTICLE II. - OBJET DE La PRESENTE CONVENTION

2.1 La Fondation ZERKALO et l'Association AREMEDIA sont parvenues à un accord de partenariat étroit en mettant en commun et en consolidant leurs efforts pour mettre en œuvre :

2.1.1. l'adaptation aux conditions locales de la ville de Perm des actions menées hors les murs de l'hôpital par la méthode originale d'interaction entre les hôpitaux et les structures associatives, que l'Association "AREMEDIA" développe à Paris et en région francilienne depuis 2001, afin de :

2.1.1.1. mener des activités spéciales d'information, de prévention, de dépistage et de consultation approfondie sur la santé sexuelle, le VIH/sida, les hépatites virales et autres Infections Sexuellement Transmissibles ;

2.1.1.2. lutter contre l'« épidémie cachée » parmi les bénéficiaires de la Fondation ZERKALO, les représentants des principaux groupes de population difficiles à atteindre, vulnérables au VIH, éloignés des services de santé publique, ainsi que leurs proches, en élargissant la couverture du dépistage actif ;

2.1.2. s'efforcer d'accroître l'observance du traitement antirétroviral, l'accès au dépistage et au conseil, le soutien social pour les Personnes Vivant avec le VIH ou vulnérables à l'infection par le VIH ainsi que leurs proches.

## ARTICLE III - ENGAGEMENT ET RESPONSABILITÉS DES DEUX PARTIES, ACTIONS CONJOINTES PRATIQUES ET INDICATEURS DE SUIVI, COLLECTE ET UTILISATION DES RÉSULTATS, COMMUNICATION PUBLIQUE ET SCIENTIFIQUE SUR LE PROJET ET AUTRES ASPECTS DU PARTENARIAT

3.1 Ces aspects spécifiques sont définis dans un avenant à la présente convention, qui y sera ensuite annexé et signé par les deux parties fin septembre 2019.

#### ARTICLE IV – PERIODE DE VALIDITE, DURÉE, RÉSILIATION

4.1 La présente convention entrera en vigueur dès la signature par les parties et le demeurera jusqu'au 31 décembre 2020.

4.2 La présente convention sera prorogée d'un an aux conditions précédentes par accord tacite des parties, au cas où aucune d'elles ne déclarerait son refus de proroger la durée de validité de la présente convention.

4.3 En cas d'inexécution des obligations (définies dans l'avenant à la présente convention) ou d'extinction de son objet, cette convention peut être résiliée unilatéralement de manière anticipée à l'initiative de l'une des parties, avec notification obligatoire à l'autre partie par lettre recommandée avec accusé de réception, au moins trois mois avant la résiliation effective de la présente convention.

#### ARTICLE V - DISPOSITIONS FINALES

5.1 Tout différend ou désaccord survenant entre les parties au cours de l'exécution de la présente convention doit être réglé à l'amiable. En l'absence d'accord entre les parties, ces litiges seront soumis à la juridiction compétente.

5.2 Les modifications et les ajouts à la présente convention doivent être faits en y apportant ces modifications en terme appropriés, signées par les représentants autorisés des parties.

#### ARTICLE VI - ADRESSES, COORDONNÉES ET SIGNATURES DES PARTIES

6.1 La présente convention est rédigée en deux exemplaires identiques et également valables juridiquement, en russe et en français, un exemplaire pour chacune des parties.

ЗЕРКАЛО  
ΣΕΒΚΑΓΟ

AREMEDIA

LES CLES DE LA PREVENTION

Фонд «ЗЕРКАЛО»  
Россия  
614068, г. Пермь, ул. Пушкина 110-224,  
ОГРН : 1105900000381  
ИНН : 5902219255  
Тél. : +7 (342) 20-300-43  
E-mail : bf.zerkalo@yandex.ru

Association « AREMEDIA »  
113, rue Faubourg du Temple, 75010 Paris –  
France  
N°SIRET : 408 713 063 000 68  
N° Préfectoral : 93/4513  
N° URSSAF : 755 23 0130089 001 011  
Code APE/NAF : 9499Z

Site internet : [www.zerkalo-perm.ru](http://www.zerkalo-perm.ru)

Tél. : +33 1 47 70 07 70

Site internet : [www.aremmedia.org](http://www.aremmedia.org)

Date, 05.08.2019

5-8-2019

A Perm, Fédération de Russie (Russie)

A Paris, France

Le Directeur de la Fondation ZERKALO

Le Président de l'association AREMEDIA

Alexander B. YURKOV

Dr Marc SHELLY



**AREMEDIA**  
113, Rue du Fbg du Temple - 75010 PARIS  
Tél: 01 47 70 07 70 / Fax: 01 47 70 07 12  
[www.aremmedia.org](http://www.aremmedia.org)